

sèrieAlfa.art i literatura Núm. 45

València i Quebec, primavera 2010

ISSN 1989-3590

Zona d'enlluernament

·
Quatre poètes de Québec

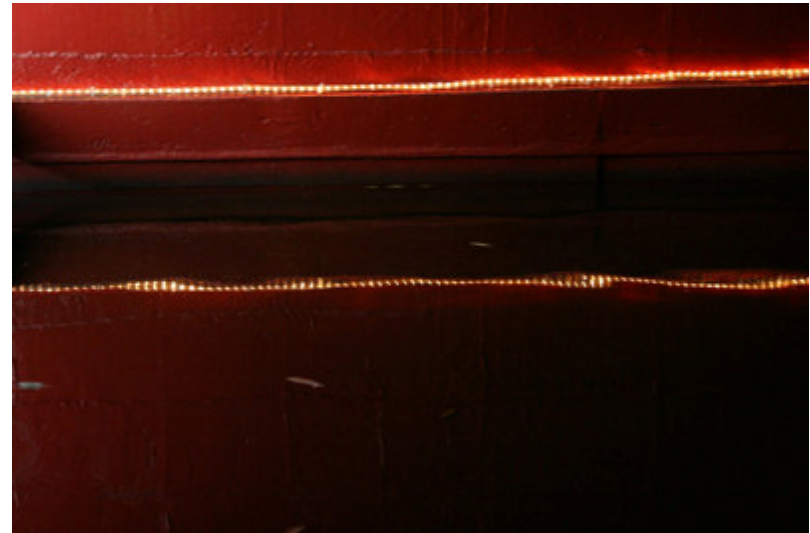


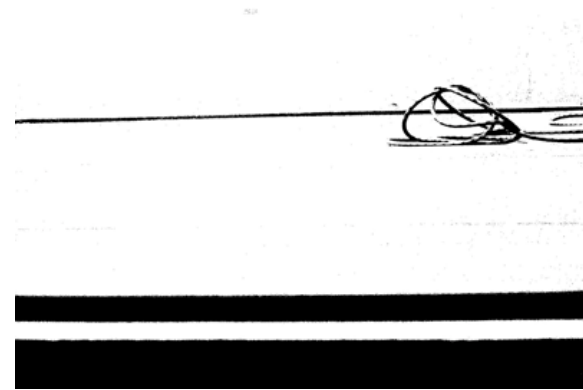
Foto: Sissy Eiko

Geneviève Blais · Jean-François Poupart

Louis-Jean Thibault · Kim Doré

Zona d'enlluernament

•
Quatre poètes de Quebec



[Zone d'éblouissement · Quatre poètes du Québec]

[Zona de deslumbramento · Quatro poetas do Québec]

[Zona de deslumbramiento · Cuatro poetas de Quebec]

Traducció :

Juliana Bratfish, Amparo Salvador,
Elisa Andrade Buzzo i Joan Navarro

Fotografies:

Sissy Eiko

Geneviève Blais

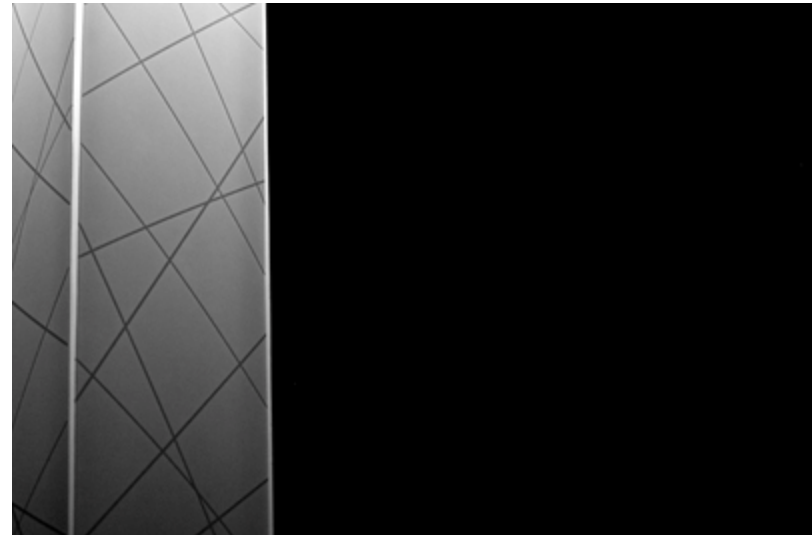


Foto: Sissy Eiko

[Zone d'éblouissement · Quatre poètes du Québec]

Une nuit, tu voudras lever très haut la jupe, qu'on s'envole, ou presque – quelque chose du genre.
Je n'ai rien d'aérien, *vraiment*, mais tu ne voudras pas me croire.
Mes gestes sont longs.
J'ai souvent envie de prendre l'air, de faire un tour.
Marche près.

Aussi apprends-moi le nom des choses.
Apprends-moi le son du corps après la chute.

J'ai déjà tout oublié.

Le point devant. À partir de là on cherche l'équilibre.

Pour l'occasion, tu ramènes la tête, tu regardes vers le bas.
Tu te soustrais.
Tu espères. Les choses.

Tomber se peut souvent. Tromper.
Trop souvent.

Plus haut, ta main.
La fois où je me suis assise, le temps débordait.
Et moi avec.
Du reste, j'attends qu'on se précipite.

À la fois devant et derrière. Les clôtures.

Cavales. La route, la vitesse. Le mur sépare le son de l'image.
On devine, on imagine.
On roule. Le sol se défile, les cailloux sur la peau. Marquée.
Et respirer, longtemps.

Née en 1977, Genevieve Blais a complété des études de maîtrise en littérature. Son premier livre, *L'incident se répète*, est paru en 2007 aux éditions Poètes de brousse. *Le manège a lieu*, son dernière livre apparu en avril 2009 au Québec, est issu d'un séjour de deux ans en Chine.

[Zona d'enlluernament · Quatre poetes de Quebec · Català]

Una nit, voldràs alçar ben alt la faldilla, que arranquem el vol, o quasi – una cosa per l'estil.
No tinc res d'aeri, *vertaderament*, però no voldràs creure'm.
Els meus gestos són llargs.
Sovint tinc ganes de prendre l'aire, de fer un tomb.
Marxa prop.

Així que ensenya'm el nom de les coses.
Ensenya'm el so del cos després de la caiguda.

Ja ho he oblidat tot.

El punt davant. A partir d'ací busquem l'equilibri.
Per a l'ocasió, mous el cap, mires cap avall.
Et sostreus.
Esperes. Les coses.

Sovint podem caure. Enganyar.
Massa sovint.

Més alt, la teua mà.
Aquella vegada que em vaig seure, el temps vessava.
I jo amb ell.
D'altra banda, espere que ens precipitem.

Alhora davant i darrere. Les cledes.

Egües. La carretera, la velocitat. El mur separa el so de la imatge.
Endevinem, imaginem.
Rutllem. El sòl es desfila, els rocs sobre la pell. Marcada.
I respirar, molt de temps.

Nascuda el 1977. Llicenciada en literatura. El seu primer llibre, *L'incident se répète*, va aparèixer el 2007 a l'editorial Poètes de Brousse, *Le manège a lieu*, el seu darrer llibre publicat el 2009 a Quebec, és resultat d'una estada de dos anys a la Xina.

Traducció de Joan Navarro

[Zona de deslumbramiento · Cuatro poetas de Quebec · Castellano]

Una noche, querrás levantar la falda muy arriba, que echemos a volar, o casi – algo así.

No tengo nada aéreo, *de verdad*, pero no querrás crearme

Mis gestos son largos

A menudo tengo ganas de tomar el aire, de dar una vuelta.

Camina cerca

Así que enséñame el nombre de las cosas.

Enséñame el sonido del cuerpo después de la caída

Ya lo olvidé todo.

El punto delante. A partir de ahí buscamos el equilibrio.

Para la ocasión, inclinas la cabeza, miras hacia abajo.

Te sustraes.

Esperas. Las cosas.

Caer es posible a menudo. Engañar.

Demasiado a menudo

Más arriba, tu mano.

Aquella vez que me senté, el tiempo rebosaba

Y yo con él.

Por lo demás, espero que nos precipitemos.

A la vez delante y detrás. Los rediles.

Yeguas. La carretera, la velocidad. El muro separa el sonido de la imagen.

Adivinamos, imaginamos.

Rodamos. El sol se deshace, las piedras sobre la piel. Marcada.

Y respirar, mucho tiempo.

Nacida en 1977, Geneviève Blais es licenciada en literatura. Su primer libro, *L'incident se répète*, apareció en 2007 en la editorial Poètes de Brousse. *Le manège a lieu*, su último libro publicado en 2009 en Québec, es producto de una estancia de dos años en China.

Traducción de Amparo Salvador

[Zona de deslumbramento · Quatro poetas do Québec · Português]

Uma noite, você vai querer levantar bem alto a saia, que voamos, ou quase – qualquer coisa do gênero.
Eu não tenho nada de aéreo, *verdadeiramente*, mas você não vai querer acreditar.
Meus gestos são longos.
Tenho uma vontade frequente de tomar um ar, dar uma volta.
Anda perto.

Tão logo me ensina o nome das coisas.
Me ensina o som do corpo após a queda.

Eu já esqueci tudo.

O ponto adiante. A partir daqui procuramos equilíbrio.

Para a ocasião, você volta a cabeça, olha para baixo.
Você se subtraí.
Você espera. As coisas.

Cair se pode sempre. Enganar.
Quase sempre.

Mais alto, sua mão.
A vez em que eu me sentei, o tempo transbordava.
E eu junto.
De resto, espero que a gente se precipite.

Ao mesmo tempo, na frente e atrás. As barreiras.

Galope. Estrada, rapidez. A tela separa som e imagem.
Se adivinha, se imagina.
Se rola. O chão passa, os pedregulhos sobre a pele. Marcada.
E respirar, longamente.

Nascida em 1977, Geneviève Blais fez mestrado em literatura. Seu primeiro livro, *L'incident se répète*, foi publicado em 2007 pela Poètes de brousse. *Le manège a lieu*, seu último livro, publicado em abril de 2009 no Québec, nasceu de uma estada de dois anos na China.

Tradução: Juliana Bratfisch

Jean-François Poupart

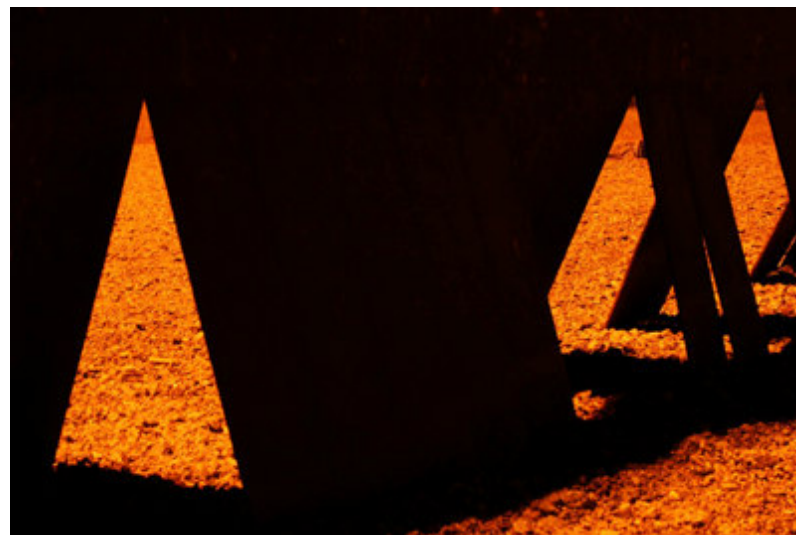


Foto: Sissy Eiko

[Zone d'éblouissement · Quatre poètes du Québec]

Code génétique de la guerre

Naître à Birkenau ou boire du champagne rose à Paris
à cette heure précise l'homme supplie l'air
c'est une grande guerre de pèlerins et d'ignorance
Heidegger en uniforme de S.A. parle du temps
c'est notre fosse commune et ses voûtes colorées
tout s'éloigne de Renoir du rire des femmes de la civilisation
Manet Monet Modigliani Mozart
Goebbels Goering Himmler Hitler
Donatello Fra Angelico Botticelli Michel-Ange
Pinochet Khomeiny Milosevic Staline
Giacometti Raphaël Rembrandt Gauguin
Mussolini Franco Salazar Pétain
Bach Beethoven Chopin Rimbaud
Pol Pot Mao Ben Laden Sharon Bush
Stravinski Strauss Van Dyck Van Gogh
Kadhafi Bokassa Stroessner Chiang Kai-Shek
Neruda Garcia Lorca Asturias Garcia Marquez
combien faut-il de Saint-Exupéry pour remplir Auschwitz?
l'art ne change pas les choses mais l'horreur l'inspire
faire des vitraux avec des martyrs
les poètes d'Amérique sont vieux
égoïstes ou très inconscients
les poètes d'Irak sont mort ou en prison
le plus cruel restera en vie
tout s'éloigne de Renoir
du rire des femmes roses et du champagne
tout se rapproche de notre civilisation
le sang est inodore

Voici ta bouche et le soleil désespéré
l'océan dans Montréal
le ciel avec des points noirs
et la peine de venir au monde
de marcher comme
dix millions de peuples blessés
sur une grande rivière
de taches et de convulsions
des bronches et les lumières
c'est une presque île
remplie de reptiles
une énorme tache
entre les omoplates
une tache grande comme une ville
et des fils pour te continuer
mille fois se laver les mains
poser des mines
et s'arracher lentement le cœur

Né à Montréal en 1968, Jean-François Poupart détient un doctorat en lettres modernes de la Sorbonne (Université Paris-IV) portant sur le silence dans l'œuvre d'Yves Bonnefoy. Il est éditeur des *Poètes de Brousse* et professeur de littérature, mais aussi viticulteur, musicien et parolier. Il anime les *Cabarets Poètes de Brousse* avec les musiciens de *Mutante Thérèse* depuis 1997. Il est l'auteur de *Morsures de terre* (1997), *Nietzsche on the beach* (1999), *L'étrange lumière des mourants* (2002), *Tombe Londres tombe* (2006) ainsi que d'un essai et d'entretiens autour de l'œuvre d'Yves Bonnefoy.

[Zona d'enlluernament · Quatre poetes de Quebec · Català]

Codi genètic de la guerra

Nàixer a Birkenau o beure xampany rosa a París
a aquesta hora precisa l'home suplica l'aire
és una gran guerra de pelegrins i d'ignorància
Heidegger amb uniforme de les SA parla del temps
és la nostra fossa comuna i les seues voltes pintades
tot s'allunya de Renoir del riure de les dones de la civilització
Manet Monet Modigliani Mozart
Göbbels Göring Himmler Hitler
Donatello Fra Angelico Botticelli Miquel Àngel
Pinochet Khomeini Milosevic Stalin
Giacometti Rafael Rembrandt Gauguin
Mussolini Franco Salazar Pétain
Bach Beethoven Chopin Rimbaud
Pol Pot Mao Bin Laden Sharon Bush
Stravinski Strauss Van Dyck Van Gogh
Gadafi Bokassa Stroessner Chiang Kai-shek
Neruda García Lorca Asturias García Márquez
quants Saint-Exupéry calen per omplir Auschwitz?
l'art no canvia les coses però l'horror l'inspira
fer vitralls amb màrtirs
els poetes d'Amèrica són vells
egoistes o molt inconscients
els poetes d'Irak són morts o en presó
el més cruel romandrà viu
tot s'allunya de Renoir
del riure de les dones roses i del xampany
tot s'acosta a la nostra civilització
la sang és inodora

Heus ací la teua boca i el sol desesperat
l'oceà dins Montreal
el cel amb punts negres
i la pena de venir al món
de marxar com
deu milions de pobles ferits
sobre un gran riu
de taques i de convulsions
dels bronquis i les llums
és una península
plena de rèptils
una enorme taca
entre els omòplats
una taca gran com una ciutat
i infants per prosseguir-te
mil vegades rentar-se les mans
col·locar mines
i arrancar-nos lentament el cor

Nascut a Montreal el 1968, Jean-François Poupart es doctor en Lletres Modernes per la Sorbona (Universitat Paris-IV) amb una tesi sobre el silenci en l'obra d'Yves Bonnefoy. És editor de Pètes de Brousse i professor de literatura, però també viticultor, músic i lletrista. Des de 1997 anima els *Cabarets Poètes de Brousse* amb els músics de *Mutante Thérèse*. És autor de *Morsures de terre* (1997), *Nietzsche on the beach* (1999), *L'étrange lumière des mourants* (2002), *Tombe Londres tombe* (2006), així com d'un assaig i d'entrevistes sobre l'obra d'Yves Bonnefoy.

Traducció de Joan Navarro

[Zona de deslumbramiento · Cuatro poetas de Quebec · Castellano]

Código genético de la guerra

Nacer en Birkenau o beber champagne rosa en París
justo a esta hora el hombre suplica el aire
es una gran guerra de peregrinos y de ignorancia
Heidegger con el uniforme de las SA habla del tiempo
es nuestra fosa común y sus bóvedas pintadas
todo se aleja de Renoir de la risa de las mujeres de la civilización
Manet Monet Modigliani Mozart
Goebbels Goering Himmler Hitler
Donatello Fray Angelico Botticelli Miguel Ángel
Pinochet Jomeiny Milosevic Stalin
Giacometti Rafael Rembrandt Gauguin
Mussolini Franco Salazar Pétain
Bach Beethoven Chopin Rimbaud
Pol Pot Mao Bin Laden Sharon Bush
Stravinski Strauss Van Dyck Van Gogh
Gaddafi Bokassa Stroessner Chiang Kai-Shek
Neruda García Lorca Asturias García Márquez
¿cuántos Saint-Exupéry se necesitan para llenar Auschwitz?
el arte no cambia las cosas pero el horror lo inspira
hacer vidrieras con mártires
los poetas de América son viejos
egoístas o muy inconscientes
los poetas de Irak están muertos o en prisión
el más cruel conservará la vida
todo se aleja de Renoir
de la risa de las mujeres rosas y del champagne
todo se acerca a nuestra civilización
la sangre es inodora

Ésta es tu boca y el sol desesperado
el océano en Montreal
el cielo con puntos negros
y la pena de venir al mundo
de caminar como
diez millones de pueblos heridos
sobre un gran río
de manchas y de convulsiones
de los bronquios y las luces
es una península
llena de reptiles
una enorme mancha
entre los omoplatos
una mancha grande como una ciudad
e hijos para continuarte
mil veces lavarnos las manos
poner minas
y arrancarnos lentamente el corazón

Nacido en Montreal en 1968, Jean-François Poupart es doctor en Letras Modernas por la Sorbona (Universidad París-IV) con una tesis sobre el silencio en la obra de Yves Bonnefoy. Es editor de *Poètes de Brousse*, y profesor de literatura, pero también viticultor, músico y letrista. Anima los *Cabarets Poètes de Brousse* con los músicos de *Mutante Thérèse* desde 1997. Es autor de *Morsures de terre* (1997), *Nietzsche on the beach* /1999), *L'étrange lumière des mourants* (2002), *Tombe Londres tombe* (2006) así como de un ensayo y de entrevistas sobre la obra de Yves Bonnefoy

Traducción de Amparo Salvador

[Zona de deslumbramento · Quatro poetas do Québec · Português]

Código genético da guerra

Nascer em Birkenau ou beber champagne rosé em Paris
nesta hora precisa o homem suplicando o ar
é uma grande guerra de peregrinos e de ignorância
Heidegger num uniforme da SA fala do tempo
é nossa vala comum e suas abóbadas coloridas
tudo se afasta de Renoir do riso das damas da civilização
Manet Monet Modigliani Mozart
Goebbels Goering Himmler Hitler
Donatello Fra Angelico Botticelli Michelangelo
Pinochet Khomeiny Milosevic Staline
Giacometti Raphaël Rembrandt Gauguin
Mussolini Franco Salazar Pétain
Bach Beethoven Chopin Rimbaud
Pol Pot Mao Ben Laden Sharon Bush
Stravinski Strauss Van Dyck Van Gogh
Kadhafi Bokassa Stroessner Chiang Kai-Shek
Neruda García Lorca Asturias García Márquez
quantos Saint-Exupéry é preciso pra preencher Auschwitz?
a arte não muda as coisas mas o horror a inspira
fazer vitrais com os mártires
os poetas da América são velhos
egoístas ou muito inconscientes
os poetas do Iraque são mortos ou presos
o mais cruel restará vivo
tudo se afasta de Renoir
do riso das damas rosés e do champagne
tudo se aproxima da nossa civilização
o sangue é inodoro

Olha aqui sua boca e o sol desesperado
o oceano em Montréal
o céu com pontos negros
e a pena de vir ao mundo
de andar como
dez milhões de povos feridos
sobre um grande rio
de manchas e convulsões
brônquios e luzes
é uma península
repleta de répteis
uma mancha enorme
entre as omoplatas
uma grande mancha como uma vila
e os filhos para te dar continuidade
mil vezes lavar as mãos
botar minas
e lentamente arrancar o coração

Nascido em Montréal em 1968, Jean-François Poupart possui um doutorado em Letras Modernas pela Sorbonne (Université de Paris-IV), que trata do silêncio na obra de Yves Bonnefoy. É editor dos Poètes de Brousse e professor de literatura, mas também viticultor, músico e letrista. Ele comanda os *Cabarets Poètes de Brousse* junto aos músicos de *Mutante Thérèse* desde 1997. Autor de *Morsures de terre* (1997), *Nietzsche on the beach* (1999), *L'étrange lumière des mourants* (2002), *Tombe Londres tombe* (2006) além de um ensaio e de entrevistas sobre a obra de Yves Bonnefoy.

Tradução: Juliana Bratfish

Louis-Jean Thibault



Foto: Sissy Eiko

[Zone d'éblouissement · Quatre poètes du Québec]

La porte

Le temps est instable; la porte de la maison
ne cesse de s'entrouvrir pour laisser voir
le théâtre lointain des collines
où passe et repasse un banc fuyant de nuages.
Tout le jour, il faudra descendre
pour aller la refermer, revenir sur ses pas,
freiner par des travaux patients et discrets
les heures giratoires, les envies de partir
ailleurs. À la hauteur des vitres,
la ville étale ses avenues,
mais c'est ici qu'il faut vivre, dans ce réduit
de lumière, avec ses paumes, sa bonté.
N'ajoute rien, en ce moment précis
la porte est close, la tache de sang très clair
que le soleil projette contre la table
est ton seul augure, cela suffit.

(Géographie des lointains)

Pour la suite des choses

La lune est au large et la poussière
retombe sur les objets pour un temps partagés.
Toute la nuit, je regarde la frange de l'horizon
comme on observe au loin
s'ébattre la mer: statufié
et dans l'insuffisance des mots.
Sous les ponts on entend passer le fleuve
avec ses ondes vertes, bleues et rouille;
elles viennent se fracturer
contre les rampes des piliers,
et je comprends qu'il faut à nouveau
me dessaisir de mes vêtements
comme on le fait aux pieds d'une femme
avant de se lancer dans le noir et les remous.

(Géographie des lointains)

Né en 1979, Louis-Jean Thibault enseigne la littérature au Cégep de Sainte-Foy. Il a publié quatre recueils de poésie, dont *Géographie des lointains* (Le Noroît, 2003), douce et profonde méditation entre le monde proche et l'horizon métaphysique de la vie.

[Zona d'enlluernament · Quatre poetes de Quebec · Català]

La porta

El temps és inestable; la porta de la casa
no para d'entreobrir-se i deixa veure
el teatre llunyà dels turons
on passa i torna a passar un banc fugitiu de núvols.
Tot el dia, caldrà baixar
per tornar-la a tancar, retornar sobre els seus passos,
frenar amb treballs pacients i discrets
les hores giratòries, els desigs de partir
a un altre lloc. A l'alçada dels vidres,
la ciutat exposa les seues avingudes,
però és ací on cal viure, en aquest cau
de llum, amb els seus palmells, la seua bondat.
No afegeixes res, en aquest moment precís
la porta és tancada, la taca de sang molt clara
que el sol projecta en la taula
és el teu sol auguri, això és suficient.

Per a que tot continue

La lluna és a dalt i la pols
torna a caure sobre els objectes durant un temps compartits.
Tota la nit, mire la franja de l'horitzó
com s'observa al lluny
guimbar la mar: feta estàtua
i en la insuficiència dels mots.
Sota els ponts escoltem passar el riu
amb les ondes verdes, blaves i rovell;
venen a fracturar-se
contra les rampes dels pilars,
i comprenc que cal de nou
desprendre'm del meu vestit
com ho fem als peus d'una dona
abans de llançar-nos en la foscor i els remolins.

Nascut el 1979, Louis-Jean Thibault ensenya literatura al Cégep de Sainte-Foy. Ha publicat quatre reculls de poesia, entre els quals hi és *Géographie des lointains* (Le Noroît, 2003), suau i profunda meditació entre el món pròxim i l'horitzó metafísic de la vida.

Traducció de Joan Navarro

[Zona de deslumbramiento · Cuatro poetas de Quebec · Castellano]

La puerta

El tiempo es inestable; la puerta de la casa
se entreabre sin cesar y deja ver
el teatro lejano de las colinas
donde pasa y vuelve a pasar un banco huidizo de nubes.
Todo el día, habrá que bajar
para ir a cerrarla de nuevo, volver sobre sus pasos
frenar con trabajos pacientes y discretos
las horas giratorias, las ganas de irse
a otro lugar. A la altura de los cristales,
la ciudad despliega sus avenidas
pero es aquí donde hay que vivir, en este reducto
de luz, con sus palmas, su bondad.
No añadas nada, en este preciso momento
la puerta está cerrada, la mancha de sangre muy clara
que el sol proyecta en la mesa
es tu único augurio, con eso basta.

Para que todo siga

La luna está en su cenit y el polvo
cae de nuevo sobre los objetos por un tiempo compartidos.
Toda la noche, miro la franja del horizonte
como se observa a lo lejos
retozar el mar: convertido en estatua
y en la insuficiencia de las palabras.
Bajo los puentes se oye pasar el río
con sus ondas verdes, azules y óxido;
vienen a romperse
contra las rampas de los pilares,
y comprendo que de nuevo tengo
que despojarme de mi ropa
como lo hacemos a los pies de una mujer
antes de lanzarnos a la oscuridad y los remolinos.

Nacido en 1979, Louis-Jean Thibault enseña literatura en el Cégep de Sainte-Foy. Ha publicado cuatro recopilaciones de poesía, entre las que se encuentra *Geografía de las lejanías* (Le Noroît, 2003), suave y profunda meditación entre el mundo próximo y el horizonte metafísico de la vida.

Traducción de Amparo Salvador

[Zona de deslumbramento · Quatro poetas do Québec · Português]

A porta

O tempo é instável; a porta da casa
não para de se entreabrir para deixar aparecer
o teatro distante das montanhas
onde passa e repassa um banco de nuvens fugindo.
Todo dia, se deverá descer
para ir fechá-la, voltar em seus passos
frear nos trabalhos, pacientes e discretos
as horas giratórias, o desejo de partir
além. Na altura das vidraças,
a cidade ostenta suas avenidas,
mas é aqui que se deve viver, nesse reduto
de luz, com suas palmas, sua bondade.
Não acrescente mais nada neste momento preciso
a porta está fechada, a mancha de sangue,
bem nítida, que o sol projeta contra a mesa
é seu único agouro, o suficiente.

Para a sequência das coisas

A lua está à distância e a poeira
tomba sobre os objetos por um tempo partilhado.
Toda a noite vejo a franja do horizonte
como observamos ao longe
o mar se debater: paralisado
e na insuficiência das palavras.
Sob as pontes entendemos o rio passar
com suas ondas verdes, azuis e ferrugem;
vêm se fraturar
contra as rampas de pilares,
e compreendo que é preciso novamente
me desfazer de minhas roupas
como fazemos ao lado de uma mulher
antes de nos lançar ao escuro e à voragem.

Nascido em 1979, Louis-Jean Thibault ensina literatura no curso de ensino médio de Sainte-Foy. Publicou quatro coletâneas de poesia, entre elas *Géographie des lointains*, suave e profunda meditação entre o mundo próximo e o horizonte metafísico da vida.

Tradução: Elisa Andrade Buzzo

Kim Doré



Foto: Sissy Eiko

[Zone d'éblouissement · Quatre poètes du Québec]

plus besoin de souffrir pour aligner des verbes
il suffit d'un peu de vent et le poème se casse
met de l'ordre dans tes veines
analyse la trace laissée entre tes reins
et au milieu du crâne les tornades
aussi ont un centre l'oeil du krach
dans la raison oeil de la terre posé sur nous
la preuve que nos carcasses se vident et moi
qui n'ai plus de souffle je plante les débris

(Le rayonnement des corps noirs)

à la chandelle comme des mouches
on s'écrase dans l'ouverture du jour
et nos erreurs s'impriment au fond
de la ruelle un peu de lumière jetée
contre le mur un bout de viande crue
sur la face blanche des lampadaires
on se réveille à Lascaux une aiguille
dans chaque bras on se réveille seul
encore avec l'ombre des ombres et
l'envie d'être un animal l'envie d'être

(Le rayonnement des corps noirs)

Née à Montréal en 1979, Kim Doré a fait des études de lettres à UQAM (Université du Québec à Montréal). Remarquée dès son premier recueil, *La dérive des méduses*, paru en 1999, elle a remporté le prix Émile-Nelligan en 2005 pour *Le rayonnement des corps noirs* publié aux Éditions Poètes de brousse, qui a d'abord été une collection de poésie aux Intouchables avant de devenir une maison d'édition accueillant la jeune poésie. Elle en est la codirectrice avec le poète Jean-François Poupart.

[Zona d'enlluernament · Quatre poetes de Quebec · Català]

ja no cal patir per a alinear verbs
basta un poc de vent i el poema brota
posa ordre en les teues venes
analitza la traça deixada entre els teus ronyons
i al mig del crani els tornados
també tenen un centre l'ull de la fallida
en la raó ull de la terra posat sobre nosaltres
la prova que les nostres carcasses es buiden i jo
que no tinc més alè plante les deixalles

contra la candela com mosques
ens esclafem a l'obertura del dia
i els nostres errors s'imprimeixen al fons
del carreró un poc de llum llençada
contra el mur un tros de carn crua
damunt la cara blanca dels lampadaris
ens despertem a Lascaux una agulla
en cada braç ens despertem sols
encara amb l'ombra de les ombres i
les ganes de ser un animal les ganes de ser

Nascuda a Montreal el 1979, Kim Doré va estudiar Lletres a la UQUAM (Universitat de Quebec, a Montreal). Va reeixir des del seu primer recull, *La dérive des méduses*, aparegut el 1999, i el 2005 va guanyar el premi Émile-Nelligan per *Le rayonnement des corps noirs* publicat a les Éditions Poètes de Brousse, que fou als inicis una col·lecció de poesia als Intouchables abans d'esdevenir una editorial que acull la nova poesia. És la seua coeditora amb el poeta Jean-François Poupart.

Traducció de Joan Navarro

[Zona de deslumbramiento · Cuatro poetas de Quebec · Castellano]

ya no es necesario sufrir para alinear verbos
basta con un poco de viento y el poema brota
pone orden en tus venas
analiza el rastro dejado entre tus riñones
y en medio del cráneo los tornados
también tienen un centro el ojo del crac
en la razón ojo de la tierra posado sobre nosotros
la prueba de que nuestras carcasas se vacían y yo
que ya no tengo aliento planto los restos

contra la vela como moscas
nos estrellamos a la apertura del día
y nuestros errores se imprimen en el fondo
del callejón un poco de luz echada
contra la pared un trozo de carne cruda
sobre la cara blanca de las farolas
nos despertamos en Lascaux una aguja
en cada brazo, nos despertamos solos
todavía con la sombra de las sombras y
las ganas de ser un animal las ganas de ser

Nacida en Montreal en 1979, Kim Doré estudió Letras en UQAM (Universidad de Québec, en Montreal). Destacó desde su primera recopilación, *La dérive des méduses*, aparecida en 1999, y ganó el premio Émile-Nelligan en 2005 por *Le rayonnement des corps noirs* publicado en las Éditions Poètes de Brousse, que fue en un primer momento una colección de poesía en los Intouchables antes de convertirse en editorial que acoge la nueva poesía. Es su coeditora con el poeta Jean-François Poupart.

Traducción de Amparo Salvador

[Zona de deslumbramento · Quatro poetas do Québec · Português]

não mais precisar sofrer para alinhar os verbos
um pouco de vento é o suficiente para o poema se quebrar
põe ordem em suas veias
analisa a pegada deixada entre seus rins
e no meio do crânio os tornados
também têm um centro o olho do crash
na razão olho da terra pousado sobre nós
a prova que nossas carcaças se esvaziam e eu
que não tenho mais fôlego planto os cacos

na vela como as moscas
nos esmagamos no alvorecer
e nossos erros se imprimem no fundo
da ruela um pouco de luz jogada
contra o muro um pedaço de carne crua
no rosto branco das luminárias
acordamos em Lascaux uma agulha
em cada braço acordamos sozinhos
ainda com a sombra das sombras e
o desejo de ser um animal o desejo de ser

Nascida em Montréal em 1979, Kim Doré estudou Letras na UQAM (Université du Québec à Montréal). Em evidência desde sua primeira coletânea, *La dérive des méduses*, editada em 1999, Kim recebeu o prêmio Émile-Nelligan em 2005 com *Le rayonnement des corps noirs*, publicado na Éditions Poètes de brousse, que de início foi uma coleção de poesia em Intouchables antes de se tornar uma editorial dedicada à jovem poesia. É sua coeditora com o poeta Jean-François Poupart.

Tradução: Elisa Andrade Buzzo